

УДК 811.133.1'367.332.3

**Москавец М.Н.***Московский государственный областной университет***КОРРЕЛЯЦИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ ЗАГОЛОВКА  
И ТЕКСТА СОВРЕМЕННОЙ ГАЗЕТНОЙ СТАТЬИ  
(ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

*Аннотация.* В настоящей статье исследуются соотношения глагольных форм заголовка и глагольных форм статьи в современной французской прессе. В тексте газетной статьи актуализируются различные значения глагольных форм заголовков и, в зависимости от этого значения, выполняют определённую функцию. Результаты исследования позволяют сделать вывод о том, что при актуализации прямого значения формы глагол осуществляет информативную функцию, при актуализации дополнительного значения – на первый план выходит прагматическая функция заголовка.

*Ключевые слова:* газетный заголовок, глагольная форма, корреляция глагольных форм, функция глагольной формы, модально-временная транспозиция.

**M. Moskavets***Moscow State Regional University***CORRELATION BETWEEN THE FRENCH VERBAL FORMS  
IN HEADLINES AND TEXTS OF A MODERN NEWSPAPER ARTICLE  
(FUNCTIONAL AND PRAGMATIC ASPECT)**

*Abstract.* The present article is focused on the research of correlation between the verbal forms of a headline and the verbal forms of an article in modern French printed press. In the text of an article verbal forms of the headline actualize different grammatical meanings and, according to that, they perform certain functions. The results of the study permit to draw the following conclusion: actualizing the direct meaning the verb performs the informative function in the headline, while actualizing an extra meaning the verb performs the pragmatic function.

*Key words:* verbal form, newspaper headline, correlation of verbal forms, modal-tense transposition, function of a verbal form.

Заголовок статьи, как известно, играет важную роль в реализации информативно-прагматической функции медийного текста. При этом номинативные заголовки и заголовки с глагольной формой выполняют информативно-прагматическую функ-

цию по-разному [8, с. 455]. Каким образом глагольные формы заголовка её реализуют? Известно, что системное значение формы является мотивирующим фактором для её функции. Чтобы определить, какое из значений глагольной формы заголовка актуализируется в системе текста всей статьи,

© Москавец М.Н., 2014.

необходимо рассмотреть её в корреляции с глагольными формами текста статьи под данным заголовком.

Объектом настоящей работы являются личные глагольные формы в составе газетного заголовка и в самом тексте газетной статьи.

Предмет исследования – рассмотрение корреляционных связей глагольных форм заголовка и текста статьи с целью определить, какое из значений глагольной формы заголовка чаще всего актуализируется в контексте статьи для реализации функции газетного заголовка.

Фактическим материалом для исследования послужили 100 статей, отобранных методом сплошной выборки. Заголовки нашего корпуса содержат следующие глагольные формы: *présent indicatif* (86% заголовков всего исследуемого корпуса), *passé composé* (5%), *imparfait* (3%), *futur simple* (2%), *conditionnel présent* (2%), *futur immédiat* (2%).

### 1. Заголовки с глаголом в *présent indicatif*

Исследование выявило, что заголовки с *présent indicatif* в своём составе встречаются в 86% статей. Глагольные формы текстов под данными заглавиями также часто представляют собой *présent indicatif*. Средний процент частотности употребления *présent indicatif* в текстах статей всего корпуса фактического материала – 51,2%. Такую высокую частотность употребления этой формы можно объяснить, с одной стороны, требованиями публицистического жанра, с другой – возможностями самой формы *présent indicatif*. Актуальность и связь с настоящим – два неперемных условия для прессы. Наряду с ними не менее важ-

ными функциями прессы являются освещение произошедшего и прогнозирование будущего. Главным универсальным инструментом решения вышеуказанных задач в прессе является глагольная форма *présent indicatif*.

В модально-временной системе французского глагола форма *présent indicatif* выступает немаркированным членом оппозиции категории времени и категории наклонения. Следовательно, она имеет меньшую фоническую массу и большую частотность употребления. Эти две характеристики максимально отвечают требованиям прессы, где необходимы ясность мысли и сжатость пространства.

Что касается потенциала формы *présent indicatif*, то он не исчерпывается одним-единственным значением. В газетной статье могут освещаться события, имеющие место в настоящий момент либо относящиеся к плану будущего или прошлого. Согласно Г. Серба, форма *présent indicatif* является нейтральной. Сама по себе эта форма не выражает ни отношения действия к плану настоящего / будущего / прошлого (так как может употребляться и в прошлом – «*présent pour le passé*» [12, р. 37], – и для обозначения будущего), ни завершённости / незавершённости действия (так как может сочетаться и с предельными, и с непредельными глаголами). Видовременная принадлежность этой глагольной формы реализуется через контекст [12, р. 37-38].

Если статья описывает события, происходящие в момент речи, логично, что основным «строительным материалом» текста будет форма *présent indicatif*, так как в данном случае она выполняет свою непосредственную функцию – отнесение действия к на-

стоящему. Например: La corruption freine la modernisation de l'armée indienne [6, p. 8] (здесь и далее заголовки выделены подчеркиванием). Общее количество личных глагольных форм в тексте статьи под этим заголовком – 46; из них *présent indicative* – 63%, *passé composé* – 19,6%, *imparfait* и *plus-que-parfait* – 17,4%. Например:

L'ampleur des besoins de l'Inde fait apparaître le pays comme le nouvel Eldorado des marchands d'armes. Mais la multiplication des incidents dans les négociations de contrats en raison des soupçons de corruption complique l'affaire. Sur la défensive, le gouvernement réagit à chaque scandale en bannissant du pays les firmes étrangères incriminées.

Ainsi des fournisseurs de Russie, d'Allemagne, d'Afrique du Sud, de Singapour et d'Israël figurent sur une liste noire. A New Delhi, des analystes jugent que cela pénalise gravement la modernisation de l'appareil militaire. «L'état de préparation de nos armées souffre de manière incommensurable», déplore Subhash Kapila, consultant en stratégie auprès du cercle de réflexion South Asia Analysis Group.

La situation inquiète d'autant plus que la Chine, non soumise au contrôle démocratique, se modernise sans entraves. «Le fossé entre la Chine et l'Inde se creuse, met en garde le maréchal de l'air à la retraite V.K. Bhatia. L'Inde ne peut s'offrir le luxe de laisser cette tendance se poursuivre». –

[Масштаб нужд Индии являет страну в качестве нового Эльдорадо для торговцев оружием. Но множество инцидентов в процессе заключения контрактов по причине подозрений в коррупции осложняет дело. Правительство реагирует на каждый скандальный случай в области обороны изгнанием из страны иностранных

фирм, обвиняемых в осуществлении преступной деятельности.

Таким образом, в чёрном списке фигурируют поставщики из России, Германии, Южной Африки, Сингапура и Израиля. Аналитики Нью-Дели полагают, что это очень негативно влияет на модернизацию военного аппарата. «Состояние готовности нашей армии страдает несоизмеримым образом», заявляет Субхаш Капила, консультант по внешней политике аналитической группы South Asia Analysis Group.

Ситуация тем более вызывает беспокойство, что Китай, не приемлющий контроля со стороны демократических стран, беспрепятственно проводит модернизацию. «Пропасть между Китаем и Индией увеличивается, предупреждает маршал военно-воздушных сил в отставке В.К. Бхатия. Индия не может себе позволить роскошь, чтобы эта тенденция продолжалась» (пер. наш. – М.М.).

В вышеприведенном примере *présent indicatif* выполняет описательную функцию, информирует читателя о том, что происходит в данный момент, относя действия к плану настоящего.

*Présent indicatif* может описывать в статье законы природы, науки и техники. В этом случае *présent indicatif* снова реализует свойственное этой форме значение отнесения действия к настоящему:

Les "toits verts" se multiplient dans les villes françaises [2, p. 8]:

... Quant à l'isolation thermique, l'impact s'avère en réalité limité. «L'hiver, l'effet du toit végétalisé est nul, tandis que l'été on peut atteindre jusqu'à 10% de baisse de la consommation énergétique à condition que le substrat reste humide, ce qui se révèle difficile en cas de fortes chaleurs», poursuit Maeva Sabre. Résultat: les toits

verts **ne parviennent pas à séduire les particuliers**. «L'effet sur la facture énergétique **est faible et concerne surtout les habitants des derniers étages, de sorte que les copropriétés ont du mal à se lancer dans les travaux**», **regrette Fabienne Giboudeaux, adjointe (EELV) au maire de Paris en charge des espaces verts**. –

[Что касается термоизоляции, это действие, на самом деле, является ограниченным. «Зимой эффект от озеленённых крыш нулевой, тогда как летом можно добиться снижения энергопотребления на 10% при условии, что субстрат остаётся влажным. Но это является сложным в очень жаркую погоду», – продолжает Мэва Сабр. Результат: зелёным крышам удаётся прельстить лишь отдельно взятых горожан. «Влияние на счёт за электроэнергию слабое и касается лишь жителей верхних этажей, так что собственники жилья с трудом вовлекаются в работу», выражает сожаление Фабьенн Жибудо, заместитель мэра по вопросам озеленения. (пер. – М.М.)]

*Forma* présent indicatif составляет основную массу всех глагольных форм данной статьи.

В следующем примере **présent indicatif** описывает действия в прошлом:

Ada Yonath décrit les forges de la vie [4, p. 7]:

Ce goût pour l'exploration **s'est révé**lé dès l'enfance. «*Depuis toute petite, j'éprouve le besoin de comprendre les mécanismes naturels qui m'entourent en menant un tas d'expériences.*» Née en 1939 sous mandat britannique à Jérusalem, dans un quatre-pièces que ses parents, juifs pratiquants originaires de Pologne, **partageaient** avec deux autres familles, la jeune fille **dut** très vite multiplier les petits boulots à côté de l'école pour suppléer

aux revenus du foyer. Malade, le père d'Ada **meurt** alors qu'elle **a** 11 ans. Elle **rêve**, adolescente, d'une vie au grand air au kibboutz, mais **opte** finalement pour l'université, à proximité des siens, où elle **choisit** la chimie et la biophysique. «*C'est là que j'ai entendu parler pour la première fois du métier de scientifique, confie-t-elle. Des gens étaient payés pour résoudre les questions qui m'habitaient aussi!*» Alors que la structure de l'ADN **vient d'être découverte**, la jeune femme **se passionne** pour l'expression du code génétique dans la cellule. Un accident bien réel la **met** sur la piste des ribosomes, l'étape la plus complexe du processus. –

[Этот вкус к открытиям проснулся ещё в детстве. «С самого детства, проводя кучу экспериментов, я испытываю потребность понять естественные механизмы, которые меня окружают». Рождённая в 1939 году в период британского господства в Иерусалиме, в четырёхкомнатной квартире, которую родители, иудеи по вере и поляки по происхождению, делили с двумя другими семьями, девочке приходилось очень быстро выполнять множество мелких работ помимо школы, чтобы пополнять семейный доход. Отец Ады умирает после болезни, когда ей только 11. Она мечтает, будучи подростком, о жизни на открытом воздухе в кибуц, но выбирает, в конечном счёте, университет вблизи от дома, где она изучает химию и биофизику. «Именно тогда я в первый раз услышала разговоры о профессии учёного, признаётся она. Людям платили за то, чтобы решать вопросы, которые меня тоже волновали!» Поскольку только что открыли структуру ДНК, молодая женщина увлекается экспрессией генетического кода в клетке. Совершенно реальный

несчастный случай подталкивает её на стезю рибосом, самый сложный этап процесса. (*пер.* – М.М.)]

Этот контекст помогает реализовать форме **présent indicatif** другое значение – максимальной актуализации действия. Описывая факты прошлого, эта форма погружает читателя в историю, подчёркивает важность этих фактов в настоящем. И вновь эта глагольная форма выступает основой построения текста статьи (71% всех личных глагольных форм данной статьи).

В ряде примеров форма **présent indicatif** соотносит действие с планом будущего, хотя это значение встречается реже. Иллюстрацией служит корреляция глагольных форм заголовка и текста статьи. В заголовке «Le Monde **enrichit son offre numérique pour les abonnés** [6, p. 24] глагол имеет форму **présent indicatif**, но наличие в тексте статьи большого количества глаголов в формах **futur** свидетельствует о том, что речь идёт о предполагаемых действиях; например:

«*L'objectif de cette nouvelle offre est de conquérir de nouveaux lecteurs, tout en proposant une innovation éditoriale*», **annonce** Louis Dreyfus, président du directoire du groupe *Le Monde*. Le groupe **espère** passer de 45 000 abonnés payants “pur digital” actuellement à 200 000 d’ici deux ans. La partie gratuite du site, qui **reçoit** plus de 2 millions de visites quotidiennes, **restera** un lieu d’innovations et de réactivité. A partir du lundi 8 avril, les lecteurs qui **souhaitent** découvrir la nouvelle édition abonnés **bénéficieront**, sur inscription, de sept jours de découverte gratuite. –

[«Целью этого обновленного издания является завоевание новых читателей путём предложения им редакторской инновации», – заявляет Луи

Дрейфус, президент правления группы *Le Monde*. Группа надеется, что число платных подписчиков на «чисто цифровое» издание возрастёт с нынешних 45 000 до 200 000 в ближайшие два года. Бесплатная часть сайта, в которой фиксируется до 2 миллионов посещений ежедневно, останется областью инноваций и взаимодействия. Начиная с понедельника 8 апреля, подписчики, которые желают ознакомиться с новым изданием, получают в награду за подписку семь дней бесплатного доступа (*пер.* – М.М.)].

Количество употреблённых личных глагольных форм в статье выглядит следующим образом: **futur simple** (55,6%), **présent indicatif** (37%), **futur immédiat** и **passé composé** по 3,7%. Таким образом, в вышеприведённом примере **présent indicatif** в заглавии используется для обозначения будущего действия на начале осуществления процесса.

Из всего вышесказанного следует, что форма **présent indicatif** в газетном заголовке может обозначать действия настоящие, прошедшие и будущие. Форма **présent indicatif**, соотнося прошедшие и будущие действия с планом настоящего, выполняет актуализирующую, т.е. прагматическую, функцию, виртуально приближая к ним читателя.

Несмотря на всю многогранность значений **présent indicatif**, в газетных заголовках встречаются и другие личные формы глаголов; в нашем корпусе фактического материала – в 14% случаев. В это число входят: **passé composé**, **imparfait**, **futur simple**, **conditionnel présent**, **futur immédiat**.

## 2. Заголовки с глаголом в **passé composé**

**Passé composé** является, по мнению ряда грамматистов, «формой чисто-

го перфектного значения» [7, с. 100]. Значение перфектности включает в себя понятие завершённости процесса до какого-либо момента времени. Для **passé composé** **этим моментом является** настоящее, в условиях газеты – это момент написания статьи / сдачи номера в тираж. Это значение сближает **passé composé** с **passé simple**. Но известно, что **passé simple** почти не употребляется в устной речи и языке прессы. Во всём корпусе нашего фактического материала мы обнаружили лишь 15 случаев употребления **passé simple** (и 1 случай употребления **passé antérieur**). Это можно объяснить тем, что, в отличие от **passé simple**, **passé composé** имеет тесную связь с настоящим. Этой формой выражается то, что сделано главными действующими лицами статьи до момента речи, передаётся важность результатов этой деятельности в настоящем. Таким образом, **passé composé** имеет две функции – ретроспекции и проспекции. Рассмотрим заголовки с **passé composé** нашего фактического материала в их корреляции с глагольными формами статьи:

1) Vive inquiétude en Chine, où la grippe aviaire H<sub>2</sub>N<sub>2</sub> a fait trois morts de plus [6, p. 9];

2) Ziad Takieddine a sollicité la Caisse d'épargne pour placer des fonds libyens [6, p. 15];

3) Sondages de l'Élysée: le domicile et le bureau de Patrick Buisson ont été perquisitionnés [6, p. 16];

4) C'est en prison que Khaled Aljaramani a fabriqué son oud [6, p. 21];

5) Déficit: l'UMP n'a "rien foutu", selon M. Moscovici [1, p. 9].

Формы **passé composé** преобладают во всех названных статьях, за исключением одной. Количество форм

**présent indicatif** в них составляет около трети всех употреблённых личных глагольных форм. Вместе с тем встречаются, хотя и в небольшом количестве, формы прошедшего, прерванного с настоящим (**imparfait, plus-que-parfait**). Количественные показатели свидетельствуют о том, что **passé composé** заголовка в корреляции с формами текста статьи образует, в большинстве случаев, оппозицию **passé composé / présent indicatif**, а именно – оппозицию по линии категории временной отнесённости. Данная оппозиция актуализирует у **passé composé** функцию ретроспекции, противопоставляя действия, передаваемые **présent indicatif**, как действия, принадлежащие плану настоящего нерасчленённого, и действия, передаваемые **passé composé**, как законченные к настоящему моменту. **Passé composé** в составе газетного заголовка сообщает уже свершившийся факт, даёт оценку тому, что уже произошло. При этом оценка, результаты деятельности героев статьи значимы для читателя сейчас, – так реализуется функция проспекции, свойственная **passé composé**.

### 3. Заголовки с глаголом в **imparfait indicatif**

Три глагольных заголовка в корпусе исследуемого материала содержат форму **imparfait indicatif**. Эта форма сама по себе означает во временном плане действие прошедшее, прерванное с настоящим, в плане аспектуальности, – действие в его процессности, делимости. С другой стороны, А.-М. Бертонно и Ж. Клейбер развивают теорию **imparfait contrefactuel** как анафорического времени. **Imparfait contrefactuel** не соотносит действие с временным планом, эту функцию выполняет

контекст. И из контекста следует, что действие, передаваемое **imparfait**, не-реальное, предполагаемое [11, p. 65; 10]. Какое из значений **imparfait** в заголовке находит реализацию в контексте газетной статьи? При анализе личных глагольных форм текстов статей получены следующие данные:

1) «Un remaniement, c'est comme si on lâchait l'os du gigot» [6, p. 11]. В статье под этим заглавием практически все глаголы представлены формами **présent трёх наклонений (indicatif, conditionnel, subjonctif; из них présent indicatif – 75,8%)**. Только в одном случае глагол употреблён в **imparfait indicatif**. В таких условиях тесной связи с планом настоящего очевидна модально-временная транспозиция **imparfait**. На это же указывает и наличие союза «*comme si*». Таким образом, в данном заголовке форма **imparfait** относит действие к настоящему и имеет модальность, отличную от индикатива [9, с. 92].

2) Et si l'impôt devenait facultatif? [4, p. 1]. В статье под этим заголовком можно проследить подобную же картину употребления глагольных форм, как в предыдущем случае – преобладание **présent indicatif при небольшом количестве форм прошедшего времени**. **Imparfait** в рассматриваемом заголовке снова относит действие к настоящему. Наличие союза «*si*» и вопросительная форма наделяют заголовок с **imparfait** значением предположительности.

3) «Briser des guitares était un discours» [6, p. 20]. Основными коррелирующими с заголовком формами статьи выступают **imparfait, plus-que-parfait и passé simple (вкупе – около половины)**. В данном контексте **imparfait** имеет своё непосредственное значе-

ние – отнесение действия к прошлому, не связанному с настоящим. Внешнее оформление заголовка – он представляет собой цитату, отрывок из воспоминаний – даёт понять, что речь в статье пойдёт о событиях в прошлом, и результаты анализа это подтверждают.

Анализ корреляционных связей **imparfait** заголовка и личных глагольных форм текста статьи позволяет сделать вывод о том, что **imparfait в составе глагольного газетного заголовка редко имеет своё прямое значение**. Как правило, здесь находит место модально-временная транспозиция данной формы.

#### 4. Заголовки с глаголом в форме **futur simple** или **conditionnel présent**

Читатель хочет не только быть в курсе событий настоящих, но и смотреть в будущее. Будущее никогда не входит в зону реальности, так как совершение действия только предполагается. Для передачи таких действий служат формы так называемого **сюппозитива**. В нашем материале **сюппозитив** представлен формами **futur simple** и **conditionnel présent**. Согласно характеристике глагольной системы французского языка Л.П. Пицковой, в **сюппозитиве** отсутствует чёткая временная дифференциация, т. е. все формы этого наклонения могут относить действия как к настоящему, так и к будущему, и прошедшему [7, с. 72-73]. Говоря о различиях между **futur simple** и **conditionnel présent**, следует акцентировать внимание на степени предположительности осуществления действия. **Futur simple передаёт больше уверенности автора в реализации действия в будущем, форма conditionnel présent – меньше.**

#### **Conditionnel présent**

В нашем материале обнаружены

два заголовка с формами *conditionnel présent*: Bettencourt: le parquet serait favorable à un non-lieu pour Sarkozy [6, p. 16]; L'Etat pourrait céder des parts dans les sociétés dont il est actionnaire [2, p. 15]. Коррелирующими формами в текстах статей под указанными заголовками почти на 50% являются глаголы в *présent indicatif*, и на треть – глаголы в *passé composé*. **Случаи употребления форм сюзпозитива единичны – всего 2 случая.** Статьи посвящены описанию развития реальной ситуации, а не предположительному развитию действий. Корреляция *conditionnel présent* заголовков с формами *présent indicatif* и *passé composé* в статьях выводит на первый план другое значение *conditionnel présent* – значение рекомендации, пожелания. Формы *conditionnel présent* в тексте заголовка имеют значение побудительной модальности [7, с. 64].

#### **Futur simple**

Заголовков с другой формой сюзпозитива – *futur simple* – также 2. Тексты под этими заглавиями включают чуть больше 50% личных форм глаголов в *présent indicatif*. В остальном состав глагольных форм в этих двух статьях различается.

1) В первом случае заголовком – Sunderland, le fascisme ne passera pas [5, p. 2] – автор выражает высокую степень уверенности в том, что действие не произойдёт в будущем. Эту уверенность он аргументирует фактами из прошлого и настоящего, о чём свидетельствует употребление большого объёма форм в прошедшем времени (*imparfait*, *passé simple*, *plus-que-parfait*) и в настоящем (*présent indicatif*). Связующим звеном двух временных планов в статье выступает *passé composé*

(16%), являющее собой форму чистого перфектного значения [9, с. 110]. Такой состав коррелирующих глагольных форм заголовка и статьи позволяет говорить о том, что форма *futur simple* в данном случае относит действие к плану настоящего и служит для выражения авторской уверенности в невозможности его осуществления.

2) Вторая статья, под заголовком «On ira dans un fablab comme chez un commerçant» [3, p. 5], содержит в основном формы *présent indicatif* (53,9%) и формы *futur: futur simple (22,4%)* и *futur immédiat (14,5%)*. Базируясь на этих показателях, можно сделать вывод о том, что форма *futur simple* в этом заголовке имеет своё прямое значение – относит действие к плану будущего, выполняя прогностическую функцию. Используя в заголовках *futur simple*, автор предупреждает возможный ход развития событий, посвящая в него читателя ещё до детального рассмотрения сложившейся ситуации. Журналист, употребляя формы *futur simple*, как правило, строит свои предположения о последствиях уже произошедшего или даёт комментарии к происходящему, хотя и с большей степенью уверенности в осуществимости действия, чем через *conditionnel présent*. На это указывает и употребление в статье форм *futur immédiat*.

#### **Futur immédiat**

*Futur immédiat* – преморфологическая форма. По значению она больше относится к сюзпозитиву, поскольку передаёт будущее действие, а по форме – к индикативу, так как строится на базе глагола *aller* в *présent indicatif*. *Futur immédiat* позиционирует действие как «будущее неизбежное», в отличие от *futur simple*, где действие

предполагается, планируется. С другой стороны, если **présent indicatif** может относить действие к будущему на начальном этапе его осуществления, то **futur immédiat** максимально приближается к границе реального, но не пересекает её.

В нашем исследовании были обнаружены два заголовка с формой **futur immédiat**:

1) Le Qatar va devenir le seul propriétaire du Printemps [6, p. 18];

2) Le navigateur Firefox va proposer aux internautes de s'affranchir de la publicité ciblée [2, p. 15].

Глагольный состав первой статьи акцентирует принадлежность **futur immédiat** заголовка к сюрропозитиву: 57% – **présent indicatif**, 28% – формы сюрропозитива (**futur simple**, **futur antérieur** и **conditionnel présent**).

В статье под вторым заголовком формы **présent indicatif** составили 77,8% всех употреблённых в тексте личных глагольных форм, а **futur simple** и **futur immédiat** – менее 10%. Эти показатели говорят об актуализации у **futur immédiat** значения будущего ближайшего, неизбежного, которое должно стать логическим продолжением действий в настоящем.

Необходимо отметить, что в обоих случаях употребления **futur immédiat** в заголовках основными коррелирующими с ней формами остаются формы **présent indicatif**. Именно эти формы называют процессы в настоящем, делая их предпосылкой для осуществления действий, передаваемых **futur immédiat** в заголовках.

Таким образом, проведённый анализ языкового материала позволяет сделать следующие выводы:

1. Корреляция глагольных форм в составе газетного заголовка с глаголь-

ными формами текста всей статьи позволяет выявить значение этих форм заглавий в системе конкретной газетной статьи. Определённое системное значение обеспечивает форме эффективное выполнение информативно-прагматической функции, свойственной глагольным газетным заголовкам.

2. Самой распространённой глагольной формой в газетных заголовках является **présent indicatif**, так как её многозначность, а именно – в зависимости от контекста – отнесение действия к настоящему, прошлому и будущему, – обеспечивает этой форме максимальную универсальность.

3. Употребление личных глагольных форм в прямом значении (для **présent indicatif** – соотнесение действий с планом настоящего; для **imparfait** – передача действий прошедших, не связанных с настоящим, и т. д.) обеспечивает выполнение заголовком информативной функции. Если на первый план в системе всей газетной статьи выводится не основное значение глагольной формы, как правило, имеет место модально-временная транспозиция, что помогает газетному заголовку эффективно реализовать прагматическую функцию.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

##### Источники:

1. Le Monde. – 03.07.2012.
2. Le Monde. – 08.04.2013.
3. Le Monde Culture&Idées. – 06.04.2013.
4. Le Monde Science&techno. – 06.04.2013.
5. Le Monde Sport&Forme. 06.04.2013.
6. Le Monde Week-end. 06.04.2013.

##### Литература:

7. Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис: учебник

- для вузов. – М.: Издательство Юрайт, 2013. – 473 с.
8. Москавец М.Н. Эволюция глагольных газетных заголовков и отличие их от номинативных (на материале французской прессы XIX – XX в.в.) // Романские языки в межкультурном пространстве: Материалы международной научной конференции 26-27 июня 2012 г. – М.: МГОУ, 2012 – 507 с.
9. Пицкова Л.П. Морфология французского языка: учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 2009. – 167 с.
10. Alaman E. L'identification et la traduction de l'imparfait contrefactuel // Proceeding of the 4th Conference "Translation Studies: Retrospective and Prospective Views". 8-9 October 2009. – "Dunarea de Jos" University, Galati, Romania, 2009. – P. 1–6.
11. Bertonneaux A.-M., Kleiber G. Sur l'imparfait contrefactuel // Travaux de linguistique. – De Boeck Supérieur. – 2006. – № 53. – P. 5–67.
12. Serbat G. La place du présent de l'indicatif dans le système des temps // L'information grammaticale. – Éditions Heck S.A., Paris, 1980. – № 7. – P. 36–39.